

Grete Tartler

Nata nel 1948, è poetessa, saggista, orientalista e traduttrice. Docente di viola nelle scuole, laureata in arabo, dal 1992 entra in diplomazia come consigliere del Ministro degli Esteri, poi come ambasciatore in Danimarca e ministro plenipotenziario ad Atene. La sua poesia, muovendo dalla predilezione per motivi folclorici intessuti attraverso una complessa rete simbolica che caratterizza i primi volumi di versi, nelle raccolte successive approda poi ad un linguaggio discorsivo

che non dimentica però inserzioni metaforiche di tipo espressionista.

Oltre ad aver pubblicato 9 volumi di poesia, da *Apa vie* [Acqua di vita], 1970; *Chorale*, 1974; *Cuneiforme*, 1997; *Materia signata*, 2004, scrive anche poesia in tedesco. È autrice di saggi e di letteratura per l'infanzia. Importante studiosa e traduttrice di poesia araba.

Luisa Valmarin



Juan Vespucci, *Mappamondo* (particolare)

Călătorie de seară

Casa se umple de liniștea răsfoirii;
 tata citește ziarul, Ana un grec;
 eu sortez (mai arunc din) cărți cu exploratori.

Chiar acuma străbatem hârtoapele într-o
 sanie cu câini; lătrături, accentele urmelor arată că
 se mai pot, la nevoie, înțelege și câinii.

Farfurii zburătoare pe cer - vești secrete.
 Undeva un filozof îngropase o rază;
 dungi prelungi - măturii - în zăpada de nervi.

Bulgări de ani trec pe lângă ureche,
 avalanșa - corectură pe text - ne amenință.
 Ai mai fost, desigur, mințit tu și tu;

Însă nu te-ai oprit, căci de tot te-ai opri,
 iar sângele curs nici nu-l poți descifra
 căci nu ești tu lectorul, ci parte-a enigmei.

Covorul zburător

Vara, pe malul lacului
 înconjurat de blocuri albe-albastre
 ies unii să facă plajă
 iar alții să spele covoare.

Și-mi amintesc de fetița
 care-a sărit pe fereastră
 în brațe cu-n preș pe care-l credea zburător –
 așa o fi fost, de vreme ce-au prins-o
 în brațe la timp.

Iar tu te agăți cu încrâncenare
 de iarba arsă, bine înfiptă-n pământ
 și vezi prin pleoapele strânse
 o minge roșie
 ricoșând într-un zid:
 pe deasupra, ți-ai cumpărat din bazar
 și un ceas care ține
 timpul pe loc.

(da *Materia signata*, 1992-2004)

Viaggio serale

La casa si empie del quieto sfogliare;
 Papà legge il giornale, Ana un Greco;
 lo sistema (getto alcuni) libri di esploratori.

Proprio ora percorrevo le gore in una
 Slitta con cani; latrati, gli accenti delle orme provano che
 Si posson, se necessario, capire anche i cani.

Dischi volanti in cielo – notizie segrete.
 Da qualche parte un filosofo aveva sepolto un raggio;
 Lunghe righe – testimonianze – nella neve di nervi.

Zolle di anni passan vicino l'orecchio,
 La valanga – correzione sul testo – ci minaccia.
 Di certo, hanno mentito anche a te e a te;

ma non ti sei fermato, perchè se del tutto ti fermassi,
 il sangue scorso non lo potresti nemmeno decifrare
 perchè non sei tu il lettore, ma parte dell'enigma.

Il tappeto volante

D'estate, in riva al lago
 Circondato da edifici azzurrini,
 gli uni escono a prender il sole
 e gli altri a lavare i tappeti.

E mi rammento della bambina
 che è saltata dalla finestra,
 in braccio uno zerbino che credeva volante –
 così sarà stato, visto che l'hanno presa
 in braccio a tempo.

Ma tu ti attacchi con ostinazione
 all'erba arsa, ben confitta nella terra
 e vedi dalle palpebre strette
 una palla rossa
 rimbalzare contro un muro:
 per di più, ti sei comperato al bazar
 anche un orologio che tiene
 fermo il tempo.

Traduzioni di Luisa Valmarin